

MURUI
NAIE JIYAKINO
EL LUGAR DE ORIGEN

Lucio Agga Calderón 'Kaziya Buinaima'
(Murui Elder and Traditional Authority of the Tercera India community, Caraparaná, Colombia)

Katarzyna I. Wojtylak
(Language and Culture Research Centre, James Cook University, Australia)

Juan Alvaro Echeverri
(Universidad Nacional de Colombia, Sede Amazonia, Colombia)

RESUMEN

Esta narración cuenta la historia del lugar de origen del pueblo Murui. Los Murui viven en la región del interfluvio Caquetá-Putumayo, entre el sur de Colombia y el norte de Perú. Su idioma, Murui (también denominado *bue*), pertenece a la familia lingüística Witoto. Uno de los temas principales de esta historia es la división de los Murui-Muina (o Uitoto) entre Murui y Minika. Esta historia es compartida por todos los clanes Murui-Muina de la región del Caquetá-Putumayo, la cual hace referencia a un sitio mitológico, llamado 'Hueco de la humanidad', del cual emergieron y se volvieron personas humanas.

Palabras clave: Murui; Uitoto; Witoto; Caquetá-Putumayo; Gente de centro

ABSTRACT

This narrative tells the story of the place of origin of the Murui people. The Murui live in the Caquetá-Putumayo River Basin, which straddles the border of southern Colombia and northern Peru. Their language, Murui (also called *bue*), belongs to the Witotoan language family. A major theme of

the narrative is one of the internal division within the Murui-Muina people (also known as ‘Witoto’) into the Murui and the Minika. This story is shared by all the Murui-Muina clans of the Caquetá-Putumayo region. It refers to a common place of origin, the ‘Hole of Humanity’, out of which the groups emerged and became human beings.

Keywords: Murui; Witoto; Witotoan; Caquetá-Putumayo; People of the Center

Introducción

Este relato cuenta el origen del pueblo Murui, como fue narrado por el anciano murui Don Lucio Agga Calderón ‘Kaziya Buinaima’. Los Murui, hablantes del dialecto bue de la lengua Murui-Muina (o Uitoto, ISO 639-3 huu)¹ son uno de los grupos Murui-Muina que viven en el sur de Colombia y norte del Perú, cuya población es de aproximadamente dos mil personas. La narración aquí presentada tiene una duración de unos nueve minutos y fue grabada el 19 de marzo de 2016, durante una reunión en la maloca (*ananeko*) de la comunidad de Tercera India, en el río Caraparaná (Uiyokue), Colombia. Un asunto central del relato es el sitio denominado Komimafo, que quiere decir ‘Hueco de la humanidad’, que está localizado en el río Igaraparaná aguas abajo de La Chorrera (ver Figura 1). De acuerdo al relato, el Padre Juziñamui creó la tierra, la cual es Nuestra Madre (*kai ei*). El cuerpo de la Madre era un hueco, del cual salieron, durante la noche, criaturas con forma de micos. El héroe mitológico Kuegoma comenzó a cortarles la cola, y de esa manera se transformaron en seres humanos. Al amanecer no todos los seres habían salido del hueco. Los que salieron después del amanecer quedaron con cola y son hoy en día los micos. Don Lucio narra lo que ocurrió después,

1 Utilizamos el nombre Murui-Muina en lugar de ‘Uitoto’ por las siguientes razones: i) ‘Uitoto’ (o sus variantes ‘Witoto’, ‘Huitoto’) es un término peyorativo de origen Caribe que fue dado a estos pueblos por los Carijona; ii) los Murui, hablantes del dialecto bue, desde hace años rechazaron la denominación ‘Uitoto’ y se autodenominan Murui, y en 2015, autoridades de las otras áreas dialectales, en una reunión en La Chorrera (Amazonas, Colombia) “levantaron su voz de protesta anunciando la decisión de abandonar el etnónimo asignado a ellos [Uitoto]” (ACOSTA MUÑOZ, GARCÍA RODRÍGUEZ, & DUBOIS MIGOYA 2016: 25) adoptando la autodesignación *Murui-Muinai*; iii) en Perú, en 2014-2015, el Ministerio de Educación, en coordinación con las comunidades, oficializó los alfabetos de diferentes lenguas, y el pueblo, hasta entonces denominado ‘Huitoto’, decidió reivindicar y oficializar su autodenominación *Murui-Muinani* (Ministerio de Cultura del Perú, 2015); finalmente, iv) el presente relato de Lucio Agga claramente manifiesta que por no conocer el lugar de origen es que “se sigue hablando de ‘uitoto’” (§3, línea 2) y cómo los dos primeros seres fueron Muruima y Muinama, ancestros de los pueblos Murui y Muina – de ahí el nombre *Murui-Muina*. Por falta de un mejor nombre y por razones históricas, continuamos empleando ‘Witoto’ (no ‘Uitoto’ o ‘Huitoto’) para designar la familia lingüística. *Muina*, *Muinai*, y *Muinani* no deben confundirse con ‘Muinane’ (ISO 639-3 bmr), el nombre de una lengua de la familia lingüística Bora.

cómo los ancestros Muruima y Muinama pronunciaron sus primeras palabras y cómo la gente se dispersó sobre el territorio del Caquetá-Putumayo y posteriormente se subdividió en clanes.



Figura 1. Localización del *Komimafo* 'Hueco de la humanidad' en el río Igaraparaná, dibujado por hablantes Minika, Murui y Bora durante un taller indígena en La Chorrera (septiembre 2013) / The location of the *Komimafo* 'Hole of Humanity' on the Igaraparaná River, drawn by Minika, Murui, and Bora speakers during an indigenous workshop in La Chorrera (September 2013)

1. La gente y la lengua

La lengua Murui-Muina hace parte de la familia lingüística Witoto, una pequeña familia del Noroeste amazónico, conformada por las lenguas Murui-Muina, Ocaina (iso 639-3 oca) y Nonuya (639-3 noj). Murui (o Bue) (639-3 huu), junto con Mika, Minika (639-3 hto) y Nipode (639-3 hux) constituyen un continuum dialectal de una lengua conocida en la literatura como 'Huitoto' (escrito también 'Witoto' o 'Uitoto'), que aquí denominaremos Murui-Muina (ver nota 1). Aunque todos los dialectos Murui-Muina son mutuamente inteligibles, Murui y Mika son dialectos más cercanos y Nipode es el dialecto más diferenciado (ECHEVERRI, FAGUA y WOJTYLAK, forthcoming). Los Murui, Mika, Minika y Nipode reconocen su ancestro común pero se consideran a sí mismos como grupos sociales separados hablantes de lenguas diferentes.

Actualmente, los Murui están localizados en el sur de Colombia (departamentos de Putumayo y Amazonas) y en el norte de Perú (departamento de Loreto) (OIMA, 2008), pero su territorio tradicional se extiende entre los ríos Putumayo e Igaraparaná (uno de sus mayores afluentes en Colombia) y a lo largo de toda la cuenca del río Caraparaná (otro afluente del Putumayo), y en el pasado probablemente se extendía también al sur del Putumayo en dirección al río Amazonas en Perú cf. Gasché (1983). Los Murui son una población de cerca de dos mil personas, de las cuales unas quinientas son hablantes (WOJTYLAK, 2017). La situación sociolingüística actual de los Murui se caracteriza por un acelerado cambio lingüístico hacia el español. Mientras que en Colombia solo un puñado de ancianos puede ser aún considerado como monolingüe (hablantes con solo conocimiento básico del español), en Perú, todos son bilingües. La localización aproximada de los grupos Murui-Muina se muestra en el Mapa 1.



Mapa 1. Localización aproximada de los grupos Murui-Muina en el noroeste de la Amazonia/ Approximate locations of the Murui-Muina groups in Northwest Amazonia (WOJTYLAK, 2017: 2)

El pueblo Murui-Muina forma parte de un 'complejo cultural' conocido como *Gente de centro* (ECHEVERRI, 1997), del cual forman parte ocho grupos etnolingüísticos: Murui-Muina, Nonuya y Ocaina (familia Witoto), Bora-Miraña y Muinane (familia Bora), Resígaro (familia Arawak) y Andoque (lengua aislada). Todos estos pueblos comparten muchos rasgos culturales, incluyendo el uso de coca en polvo y de tabaco en forma líquida o *ambil*.

Murui es una típica lengua Witoto (WOJTYLAK, 2017). Además de un inventario relativamente simple de consonantes (seis oclusivas: *b, t, d, k, g* y la poco frecuente *p*; cuatro fricativas: *f* [ɸ], *v* [β], *j* [h], *z* [θ]; dos africadas: *ch* [ç], *y* [ʝ]; tres nasales: *n, [ɲ], m*; y una vibrante simple: *r* [r]). La lengua tiene seis vocales: *i, e, a, o, u, ɨ*. La vocal central alta deslabializada *i* es común a todas las lenguas habladas en la región del Caquetá-Putumayo así como a muchas otras al norte (la mayoría de las lenguas Tukano Oriental y Caribe) (AIKHENVALD, 2012: 109). A diferencia de las otras lenguas de la familia Witoto, Murui no es tonal ni tiene un sistema acentual complejo. Murui es una lengua nominativa-acusativa con marcaje en la cabeza (sobre el verbo) y algunos elementos de marcas dependientes (caso). La lengua es mayormente aglutinante, sufijando con alguna fusión. Murui no tiene prefijos sobre el verbo, lo que lo distingue de las otras lenguas de la familia Witoto: Ocaina y Nonuya. Solo un argumento de referencia cruzada es colocado sobre el verbo por medio de sufijos pronominales de sujeto S/A. Similar a otras lenguas de la familia Witoto, el orden de los constituyentes es generalmente con predicado al final (SV/AOV). Los nombres en Murui pueden tomar hasta tres casillas de sufijos que generalmente pueden ser llenadas simultáneamente con clasificadores (hasta tres posiciones), número (plural, parentesco plural, y colectivo), y marcas de caso (marcas de sujeto tópico S/A y no-S/A, locativo, ablativo, instrumental, benefactivo-causal-adesivo, y privativo). Hay tres clases abiertas de palabras: nombres, verbos, y adjetivos. Las clases abiertas de palabras comparten numerosas propiedades con las clases cerradas (tales como pronombres, demostrativos e interrogativos); por ejemplo, muchos de los miembros de las clases abiertas, semi-cerradas y cerradas pueden ser usados como cabezas de predicados intransitivos. Tal vez uno de los rasgos más notables del Murui es su gran sistema de clasificadores, que consiste de más de 100 clasificadores establecidos. Estos denotan, entre otros, forma, tamaño, función y cuantificación (ver ejemplos (5-8) en el Texto en §3). El sistema de clasificación múltiple del Murui es semi-abierto, debido a la ocurrencia de repetidores, que pueden ser definidos como nombres parcialmente repetidos que no clasifican nombres pero ocurren en la posición del clasificador (ver ejemplo (41) en el Texto). Otro rasgo interesante de la gramática Murui es el marcaje diferencial de caso. Bajo condiciones pragmáticas especiales, el sujeto tópico S/A, el sujeto tópico no-S/A, y los argumentos O (receptor/destinatario) pueden ser o no marcados con caso. El argumento O no marcado es ilustrado en (5); y el argumento O NP marcado es

ilustrado en (62). Murui tiene un rico sistema de morfología verbal, que es principalmente aspectual e incluye la reduplicación de las raíces verbales, que marca intensidad de una acción, como en (2). Solo hay un marcador de tiempo (futuro); éste se muestra en (79-80). A diferencia de las lenguas habladas al norte de la región del Caquetá-Putumayo, que tienen ricos sistemas de evidencialidad, el Murui solo tiene un marcador de evidencialidad, el *reported =ta*.

El arte verbal Murui-Muina comprende varios géneros que van desde discursos altamente formalizados, principalmente empleados en contextos rituales: *yorai* (discurso ritual empleado en invitaciones con tabaco a ceremonias), *zomarafue* (entonación de curación ritual de las sustancias), *bakaki* (diálogo ritual), hasta formas menos formalizadas de discurso, generalmente llevadas a cabo en el patio de la coca y el tabaco, o mambadero (*jiibibri*). Todos estos géneros pueden ser globalmente denominados como *rafue*, una palabra que designa el ritual como un todo y los discursos que hacen referencia a la formación del cuerpo, las normas y consejos para vivir bien y la capacidad performativa de la palabra. Lo que se conoce generalmente como “mitos” no pertenece al mundo del *rafue*. Las narrativas míticas pertenecen al género *igai* o *jagai* (o también *jaiagai*, *jagagi*), que significa “canasto de los antiguos”. La narrativa de Don Lucio pertenece al género *igai*.

Los narradores del género *igai* usualmente comienzan introduciendo el tema de la narración o utilizan frases como *yooiti-kue* (contar.FUT.LK-1SG) ‘contaré’. Tal vez uno de los rasgos más salientes de las narrativas Murui son los marcadores *ji* y *jmm* al final de oración, seguidos de una pausa significativa. Ejemplos de esto se encuentran en las líneas (10) y (15) del texto en §3. Las interjecciones *ji* y *jmm* ayudan al hablante a ordenar sus pensamientos y proceder con la narración. Aunque estas narrativas puedan ser principalmente monólogos, requieren siempre la participación activa de aquellos que escuchan. Se acostumbra que los hombres (o un individuo específico a quien está dirigida la narración) respondan vigorosamente *ji!*, como un signo de confirmación de las palabras del narrador. La interjección *jmm* es usada para respuestas ‘menos vigorosas’ (por ejemplo, usado por un joven cuando es regañado por un mayor). También ocurre frecuentemente que los que escuchan repitan la última o últimas palabras del narrador, o incluso una frase entera. Las narrativas contienen muchos marcadores de comentario de discurso, tales como marcas de focalización, el intensificador *ua* ‘verdaderamente’, la adposición *mei* ‘así, entonces’ y la palabra temporal *jaka* ‘siempre, nunca’. A voluntad del narrador, ellas funcionan como palabras independientes o como enclíticos. Casi cada oración de la narrativa aquí presentada contiene tales tipos de marcas. Las narrativas frecuentemente terminan con un número de fórmulas expresivas, tales como *dino-ri-d-e* (AT.CLF:SP.PLACE-ADES-LK-3) ‘aquí termina (la historia)’, como en (82), cuales contienen a menudo el demostrativo auditivo *aki* ‘esto/eso (que se escucha)’, como en (81).

2. Sobre la narración

El narrador de esta historia es Don Lucio Agga Calderón 'Kaziya Buinaima' del clan *ereiai* (gente de oso caballuno *Myrmecophaga tridactyla*, Bue), hijo de Ambrosio Agga Arteagga (clan *ereiai*) e Irene Calderón (clan *zeuai*, gente de rana mediana, Mika). El tenía 73 años de edad (en 2016) y es hablante de Murui (Bue), bilingüe con español. Don Lucio es la autoridad tradicional de la comunidad Tercera India en el río Caraparaná, Colombia. El nació en la comunidad Murui de San Rafael, y fue criado monolingüemente en Murui. El adquirió el español solo más tarde cuando ingresó al internado indígena, siendo un joven. Siempre ha vivido en la comunidad de Tercera India, desde su establecimiento hace 50 años.

Aunque esta historia sobre el sitio de origen Komimafo ha sido publicado varias veces (FIRIZATEKE KUTDO & TETEYE CAÑUBE, 2013: 96-97; KUYOTEKA JIFIKOMUI, 1997: 71ss; MARTÍNEZ, OLAYA, CANDRE, & CASTRO, 1995: 70ss; PEREIRA, 2012: 243-245), la presente versión es una de las dos en forma bilingüe,² y es significativa porque se trata de la versión del origen de la humanidad narrada desde el clan *ereiai* de la gente Murui.

El relato comienza diciendo que por no conocer el origen es que seguimos hablando de 'Uitoto', un término que no tiene ninguna relación con el origen. De aquí se va a explicar cómo los primeros seres que surgieron de la Madre (cuyo cuerpo era un hueco), salieron de la tierra con cola, como micos. La avispa Kuegoma les cortó la cola y se volvieron humanos, pero estos seres no tenían voz y sus ojos estaban cerrados. Ellos comienzan a calentar su cuerpo por un resplandor eléctrico que viene de un lago abajo de la colina donde están. Los dos ancestros del pueblo Murui-Muina, que se denominan Muruima y Muinama, descienden de la colina a bañarse en ese lago. Es ahí donde estos dos ancestros, Muruima mirando río arriba y Muinama mirando río abajo, pronunciarán sus primeras palabras, preguntando cada uno '¿qué es?', el Muruima con la palabra *bue*, y el Muinama con la palabra *minika*. De ahí nacen los dos principales dialectos, que llevan el mismo nombre de esas palabras, las direcciones que corresponden a cada uno (los Murui río arriba y los Muina río abajo) y los adornos que los caracterizan: la macana *bigi* y el helecho *jokomeforo* para los Murui, y la vara *toirai* y la balaca de corteza de *nomena* (un árbol) para los Muina.

Los primeros seres que surgieron del hueco se bañan en ese lago, dejando en el agua lo que se

2 La otra versión bilingüe que conocemos es la publicada por Pereira (2012) (portugués, p. 243-245, murui, p. 356-357), narrada por el anciano Angel Ortiz (del clan *naimeni*), de San Rafael, río Caraparaná.

representa como sus placentas y sus cordones umbilicales. Estos tejidos van a tomar la forma de una serpiente poderosa, nombrada como la anaconda Agaro. Los nuevos seres humanos tratan de capturar esa serpiente Agaro, pero es imposible porque ella se mueve en todas direcciones, da vueltas, se retuerce y gira. Intentan hacerlo con la ayuda de Nuiki, un gavián mítico, pero no lo logran. Finalmente logran matar a Agaro con la ayuda de Jitoma y Kechatoma, dos héroes míticos, quienes la derrotan empleando la magia del sueño.

Después de esto, despedazan la serpiente, untando su cuerpo con la sangre, y cocinan su carne. A partir de este punto se diferencian los idiomas de la gente. De allí todos los pueblos se dirigirán a un sitio, Bokire Idu, que queda ubicado mucho más al norte, donde el Padre Creador descenderá sobre ellos y les entregará la coca, el tabaco y los consejos para vivir bien. Luego de esto los diferentes clanes se distribuyen por todo el territorio.

MURUI NAIE JIYAKINO THE PLACE OF ORIGIN

Introduction

This narrative recounts the origin of the Murui people as told by the Murui Elder Lucio Agga Calderón 'Kaziya Buinaima'. The Murui, speakers of the Búe dialect of the Murui-Muina (Witoto)³ language, are one of the Witotoan groups living in southern Colombia and northern Peru, whose population is approximately two thousand. The narrative presented here was recorded on March 19, 2016, during a night gathering in the *maloca* (*ananeko*) of the community of Tercera India, Caraparaná, Colombia, and is about nine minutes long. Central to the narrative is the site known as *Komimafo*, which translates as 'Hole of Humanity', located in the Igaraparana River, downstream from La Chorrera (see Figure 1 above). According to the story, Father Juziñamui created the Earth, which is our Mother (*kai ei*). The Mother's body was a hole from which, during the night, ape-like

3 We use the name Murui-Muina, rather than 'Witoto', for these reasons: i) 'Witoto' (or its variants 'Uitoto', 'Huitoto') is a pejorative term of Cariban origin, given to these groups by Carijona speakers; ii) the Murui speakers have long rejected the use of the ethnonym 'Witoto' and self-designate as Murui, and in 2015, indigenous authorities of other dialectal areas in a meeting in La Chorrera, Amazonas (Colombia), "raised their voice of protest announcing the decision to abandon the ethnonym assigned to them [Uitoto]" (ACOSTA MUÑOZ, GARCÍA RODRÍGUEZ, & DUBOIS MIGOYA, 2016: 25) and adopted the self-designation *Murui-Muinai*; iii) in 2014-2015, the Ministry of Education in Perú, in coordination with the indigenous communities, officially formalized the alphabets of several languages. The people, until then called 'Huitoto', decided to revendicate and make their self-designation *Murui-Muinani* official; finally, iv) the narrative we present here clearly expresses that for not knowing the story of the place of origin of the people, we still retain and unjustly use the term 'Witoto' (§3, line 2); it states that that the first two beings, the ancestors of the Murui and Muina peoples, were Muruima and Muinama – from whom the name of the people, *Murui-Muina*, is taken. For lack of a better name and for historical reasons, we continue using 'Witotoan' to designate the linguistic family. *Muina*, *Muinai*, and *Muinani* should not be confused with 'Muinane' (ISO 639-3 bmr), the name of a language of the Boran family.

beings came out. The mythological hero Kuegoma began to cut their tails off and they became people. At dawn, not everybody had left the hole. Those who came out after sunrise kept their tails and, today, are monkeys. Lucio narrates what happened afterwards, how the mythological forefathers Muruima and Muinama spoke their first words, and how the people spread over the Caquetá-Putumayo territory and subsequently divided into clans.

1. People and language

Murui-Muina is a member of the small Witotoan language family of Northwest Amazonia, composed of the languages Murui-Muina, Ocaina (ISO 639-3 oca), and Nonuya (639-3 noj). Murui (or Bue) (639-3 huu), together with Míka, Miníka (639-3 hto), and Nípodé (639-3 hux), form a dialect continuum of a language known in the literature as ‘Witoto’ (also written ‘Huitoto’, ‘Uitoto’), which we will now call Murui-Muina (see Footnote 4). Although all dialects of Murui-Muina are mutually intelligible, Murui and Míka are linguistically very similar; Nípodé differs considerably from other Murui-Muina dialects (ECHEVERRI, FAGUA, & WOJTYLAK, forthcoming). The Murui, Míka, Miníka, and Nípodé recognize their common ancestry but consider themselves to be separate social groups who speak different languages.

At present, the Murui are located in southern Colombia (the departments of Putumayo and Amazonas) and northern Peru (the department of Loreto) (OIMA, 2008), but their traditional territory spans the area between the rivers Putumayo and Igaraparaná (a major tributary of the Putumayo), all along the Caraparaná River (a smaller tributary), and probably extended south of the Putumayo towards the Amazon River in the past (cf. GASCHÉ, 1983). The Murui are a population of about 2,000 people, with the number of fluent speakers not exceeding 500 (WOJTYLAK, 2017). The current sociolinguistic situation of the Murui is characterized by rapidly progressing language shift towards Spanish. While in Colombia only a handful of ‘Witoto’ elders can still be considered monolingual (speakers with only some basic knowledge of Spanish), in Peru all are bilingual. The approximate location of the ‘Witoto’ groups is shown on Map 1 above.

The ‘Witoto’ people form part of a ‘cultural complex’ known today as the *People of the Center* (Spanish *Gente del Centro*) (ECHEVERRI, 1997). Eight ethnolinguistic groups belong to this complex: Murui-Muina, Nonuya and Ocaina (Witotoan); Bora-Miraña, and Muinane (Boran); Resígaro (Arawakan), and Andoke (linguistic isolate). All these groups share various cultural traits, including the custom of ritual ingestion of pounded coca leaves and tobacco in a liquid form.

Murui is a typical Witotoan language (WOJTYLAK, 2017). In addition to a relatively simple inventory of consonants (six stops: *b*, *t*, *d*, *k*, *g* and the marginally occurring *p*; four fricatives: *f* [ɸ], *v* [β], *j* [h], and *z* [θ]; two affricates: *ch* [ç] and *y* [ʝ]; three nasals: *n*, [ɲ], and *m*; and a flap *r* [ɾ]), the language has six vowels (*i*, *e*, *a*, *o*, *u*, and *ɨ*). The high central unrounded *i* is common to all languages spoken in the Caquetá-Putumayo region as well as in many to the north (most East Tukanoan and Carib languages) (AIKHENVALD, 2012: 109). Unlike other Witotoan languages, Murui is neither tonal, nor does it have a complex accent system. It is nominative-accusative with head marking (on the verb) and some elements of dependent marking (case). The language is largely agglutinating, suffixing with some fusion. Murui has no prefixes on the verb which distinguishes it from other Witotoan languages (Ocaina and Nonuya). Only one argument is cross-referenced on the verb by means of pronominal subject S/A suffixes. Similar to other Witotoan languages, constituent order is generally predicate-final (SV/AOV). Murui nouns can take up to three suffix slots that can be filled simultaneously with classifiers (up to three classifier positions), number (plural, kinship plural, and collective), and case marking (topical S/A and non-S/A subject markers, locative, ablative, instrumental, benefactive-causal-adessive, and privative). There are three open lexical word classes: nouns, verbs, and adjectives. Murui word classes share numerous properties with closed word classes (such as pronouns, demonstratives, and interrogative content words); for instance, many of the members of the open and closed word classes can be used as heads of intransitive predicates. Perhaps one of the most salient features of Murui is its large multiple classifier system, which consists of more than 100 established classifiers. They denote among others, form, size, function, and quantification (see for instance examples (5-8) in the Text in §3). The Murui multiple classifier system is semi-open due to the occurrence of repeaters, which can be defined as partially repeated nouns that do not classify nouns but occur in the classifier slot (see example (41) in the Text). Another interesting feature of Murui grammar is its differential case marking. Under special pragmatic conditions, topical S/A subject, topical non-S/A subject, and O (recipient/addressee) arguments can be either unmarked or marked with case. The unmarked O argument is illustrated in (5); in (62), the O NP is marked. Murui has a rich system of verbal morphology that is mostly aspectual and includes reduplication of verbal roots; it also marks the intensity of an action, as seen in (2). There is only one (future) tense marker, shown in (79-80). Unlike the languages spoken to the north of the Caquetá-Putumayo region, which have rich systems of evidentiality, Murui has only one evidentiality marker, the reported =*ta*.

Murui-Muina verbal art comprises several genres that go from highly formalized discourses, mostly employed in ritual contexts: *yorai* (ritual discourse used in formal tobacco invitations to ceremonies), *zomarafue* (healing intonation pronounced over the ritual substances), *bakaki* (ritual

dialogues), to less formalized styles of dialogue or speech carried out generally in the place of tobacco and coca (*jiibibiri*). All these genres can be generally called *rafue*, a word that designates the ritual as a whole. *Rafue* discourses refer to the formation of the body, norms, and instructions regarding how to live well, and the performative capacity of spoken words. What are commonly known as “myths” do not generally belong to *rafue*. Mythical narratives belong to the genre of *igai* or *jagai* (or *jaiagai*, *jagagi*), which means ‘basket of ancient times’. Lucio’s narrative belongs to the *igai* genre.

The *igai* narrator usually starts by introducing a theme, or by using a phrase such as *yooiti-kue* (tell.FUT.LK-1SG) ‘I will tell’. Perhaps one of the most salient features of Murui narratives, especially those of the *rafue* type, are the sentence final markers *ji* ‘yes’ and *jmm* ‘hmm’, followed by a significant pause. Examples of these are seen in (10) and (15) in §3. The interjections *ji* and *jmm* help the speaker to collect their thoughts and proceed with the narration. Although these narratives are primarily monologues, they do require active participation of those who listen. It is customary for men (or a specific individual for whom the *rafue* is meant) to vigorously respond *ji!* as a sign of acknowledgment of the speaker’s words. The interjection *jmm* is used for ‘less vigorous’ response (e.g. used by the younger person who is being scolded by an elder). It is also not unusual for the listeners to repeat a speaker’s last word, words, or even an entire phrase. Narratives contain many discourse commentary markers, such as the focus markers: the intensifier *ua* ‘really’, the adposition *mei* ‘so, thus’, and the time word *jaka* ‘always, never’. At the speaker’s whim, these function as either independent words or enclitics. Almost every sentence of the narrative here presented contains such a marker. The narratives frequently finish with a number of formulaic expressions, such as *dino-ri-d-e* (AT.CLF:SP.PLACE-ADES-LK-3) ‘(the story) ends here’, as in (82), and often contain the auditory demonstrative *aki-* ‘this/that (is heard)’, as in (81).

2. About the narrative

The narrator of the story is Lucio Agga Calderón ‘Kaziya Buinaima’ of the *Ereiai* ‘giant anteater’ clan, son of Ambrosio Agga Arteagga (of the *Ereiai* clan, Bue) and Irene Calderón (of the *Zeuai* ‘medium-sized frog’ clan, Mika). In 2016, he was 73 years old; he is a speaker of Murui (*Bue*), bilingual in Spanish. Lucio is the traditional authority of the Tercera India community, Caraparaná River (*Uiyokue*), Colombia. He was born in the Murui community of San Rafael, and was brought up monolingually in Murui. He acquired Spanish only later, when he was a boy in boarding school. He has always lived in the Tercera India community, since its establishment some 50 years ago.

Although the story of the place of origin *Komimafo* has been published several times before

(FIRIZATEKE KUTDO & TETEYE CAÑUBE, 2013: 96-97; KUYOTEKA JIFIKOMUI, 1997: 71ff; MARTÍNEZ, OLAYA, CANDRE, & CASTRO, 1995: 70ff; PEREIRA, 2012: 243-245), the version we present here is one of two in bilingual form⁴. It is meaningful because it is the story as told by the *Ereiai* clan of the Murui people.

The narrative begins by stating that for not knowing the story of the place of origin, we keep referring to this indigenous group as 'Witoto', a term that has no relation to the origin of the Murui-Muina people. From here, Lucio explains how the first human beings emerge out of the Mother (whose body was a hole), and surface onto the Earth with tails, like monkeys. As the wasp *Kuegoma* cuts their tails, they became humans, but have no voices and their eyes are closed. They heat themselves with radiance that comes from a lake below the hill where they are located at. The forefathers of the Murui-Muina people, Muruima and Muinama, come down the hill to bathe in the lake. There, Muruima, looking upriver, and Muinama, looking downriver, pronounce their first words. Each asks, "What is this?", Muruima using the word *bue*, and Muinama using the word *minika*. In that moment, the two main dialects are born (*Bue* and *Minika*), signalling the two geographical directions that correspond to the specific location of each group (the Murui – downriver and the Muina – upriver) as well as their characteristic body ornaments (the club *bigi* and fern *jokomeforo* of the Murui, and the stick *toirai* and hairband made from the bark of the *nomena* tree of the Muina).

The first human beings that emerged from the hole bathe in the lake, leaving their placentas and umbilical cords in the water. Those take the form of a powerful serpent, the anaconda *Agaro*. The people try to capture the serpent, but this proves to be impossible as it moves in all directions, turns, writhes, and rotates. Then, they attempt to catch it with the help of *Nuiki*, the mythical hawk, but eventually they fail. At last, they defeat it with the help of two mythological heroes, *Jitoma* and *Kechatoma*, who overcome *Agaro* with the power of sleep. After this, the people tear the serpent into pieces, smear the blood onto their bodies, and cook its meat. This marks the point in time when languages and dialects become different from one another. Eventually, all groups head to a place located to the north, called *Bokire Idu*, where the Father Creator descends upon them and hands them coca, tobacco, and instructions on how to live well. Hereafter, the clans disperse over the entire territory.

4 The other bilingual version we are aware of is the one published by Pereira (2012) (in Portuguese, p. 243-245, Murui, p. 356-357), narrated by the elder Angel Ortiz (of the *Naimeni* clan), from San Rafael, Caraparaná River.

3. Naie Jiyakino

‘El lugar de origen’

‘The place of origin’

- (1) *nīimeī akidīno mei ua naie jiyakino*

nīi=mei *aki=dīno* *mei* *ua*
 Q₂.ANA.EMPH=SO AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE so really

[*nai-e* *jiya-kino*]_{VCC}
 ANA.SP-CLF:G base-CLF:NEWS

‘Esta es la historia del lugar de origen.’

‘This is the story of the place of origin.’

- (2) *akie iñedena nia ua ‘Uitoto’ rairaina*

aki-e_s *i-ñe-d-e-na* *nia* *ua* ‘Uitoto’ *rai~rai-na*_{PRED}
 AUDIT-CLF:G exist-NEG-LK-3-COND STILL really Witoto say~RED-E.NMLZ

‘Por no haberla, se sigue hablando de ‘Uitoto’.’

‘If there isn’t (such a story), (we will) keep saying ‘Witoto’.’

- (3) *iemei nia oni oñegadī*

ie=mei *nia* *oni* *o-ñe-ga=dī*_{PRED}
 CONN=SO STILL LOCAL₂ get-NEG-PASS=CERT

‘Entonces, todavía no ha sido abolido (el nombre ‘Uitoto’).’

‘And so, still today (the name ‘Witoto’) hasn’t yet been gotten rid of.’

- (4) *‘Uitoto’ mei ie origen iñededī*

‘Uitoto’ *mei* [*ie* *origen*]_s *i-ñe-d-e=dī*_{PRED}
 Witoto so CONN beginning.Sp exist-NEG-LK-3=CERT

‘Pues, (la palabra) ‘Uitoto’ no tiene (relación con ningún) *origen*.’

‘Well, (the word) ‘Witoto’ has no (relation to any) *origin*.’

- (5) *ua bie kai... kai ua moo Juziñamui bie enie komuitate*

ua *bi-e* *kai...* [*kai* *ua* *moo* *Juziñamui*]_A
 really this.CTS-CLF:G 1PL 1PL really father Juziñamui

[*bi-e* *eni-e*]_o *komui-ta-t-e*_{PRED}
 this.CTS-CLF:G land-CLF:G grow-CAUS-LK-3

‘En verdad, nuestro Padre Juziñamui creó (lit. hizo nacer) esta tierra.’

‘Truly, our Father Creator Juziñamui created (lit. made grow) this land.’

(6) *ie bie eniedi kai ei*

ie [bi-e eni-e=di]_{VCS} [kai ei]_{VCC}
 CONN this.CTS-CLF:G land-CLF:G=S/A.TOP 1PL mother

‘Y esta tierra es nuestra Madre.’

‘And this land is our Mother.’

(7) *iera mei kai ei abi baie ifo jamei ua ifo raiyaza*

ie-ra=mei [kai ei abi]_{VCS} [bai-e i-fo]_{VCC}
 CONN-REASON=SO 1PL mother body that-CLF:G ANA.NSP-CLF:CAV

[jamei ua i-fo]_{VCC} rai-ya=za_{PRED}
 ONLY really ANA.NSP-CLF:CAV say-E.NMLZ=UNCERT

‘Por eso se dice que el cuerpo de nuestra Madre es ese hueco, un simple hueco.’

‘That is why, the body of our Mother (it is) said to be the hole, just a hole.’

(8) *iera kai mei naifodo bitikai*

ie-ra kai_s mei nai-fo-do_{INS} bi-ti-kai_{PRED}
 CONN-REASON 1PL SO ANA.SP-CLF:CAV-INS come-LK-1PL

‘Por eso, de ese hueco fue que salimos.’

‘And so, through that hole, we came out.’

(9) *jai bie ua mona navuiyanomona ari ua diga nairai naiedo bite, daafodo bitikai, ari ua bitikai*

jai [bi-e ua mona]_s navui-ya-no-mona_{ABL}
 already this.CTS-CLF:G really sky darken-E.NMLZ-CLF:SP.PLACE-ABL

[ari ua diga nai-rai]_s nai-e-do_{INS} bi-t-e_{PRED}
 uphill really MANY clan-CLF:STUD ANA.SP-CLF:G-INS come-LK-3

*daa-fo-do*_{INS} bi-ti-kai_{PRED} ari ua bi-ti-kai_{PRED}
 one.EMPH-CLF:CAV-INS come-LK-1PL uphill really come-LK-1PL

‘Ya, cuando atardeció, mucha gente surgió de ahí; por ese mismo hueco vinimos, por ahí surgimos.’

‘At the sunset, many of the clans emerged out of there. Through that (hole), we came (outside).’

(10) *baie ua ifo fuue ziiide raae nanokarae, jii...*

[*bai-e* *ua* *i-fo* *fuue*]_{LOC} *zii-d-e*
 that.FSH-CLF:G really ANA.NSP-CLF:CAV mouth be.docked-LK-3
*ra-e*_s *nano-ka-ra-e*_s *jii*
 thing-CLF:G first-FOC-CLF:THING-CLF:G yes

‘A la orilla de ese hueco estaba arrimado un palo grande, el primer estantillo – sí.’⁵

‘By the hole, a load-bearing stud was put in the ground, the very first load-bearing stud – yes.’

(11) *nainokoni ite jiai joonega Kuegoma raiya*

*nai-no=koni*_{LOC} *i-t-e*_{PRED} *jiai* *joone-ga*_{PRED} [*Kuegoma*_s
 ANA.SP-CLF:SP.PLACE=LOCAL₁ exist-LK-3 also lay.TH-PASS Kuegoma
rai-ya]
 say-E.NMLZ

‘En ese sitio también estaba colocado el que llaman Kuegoma.’

‘At that spot stood (the one we) call Kuegoma.’

(12) *jaedime i anana ifomona omakai diga bitikaiza ari*

jae=di=mei *ana-na*_{ABL} *i-fo-mona*_{ABL} [*oma-kai*
 PAST=S/A.TOP=SO below-N.S/A.TOP ANA.NSP-CLF:CAV-ABL tail-CLF:STICK
diga] *bi-ti-kai=za*_{PRED} *ari*
 WITH come-LK-1PL=UNCERT uphill

‘Anteriormente, con cola desde abajo surgimos de ese hueco.’

‘In (those) past times, we came out of the hole with tails.’

(13) *jeminiai izoi omakairuaidikai*

[*jemi-niai* *izoi*] *oma-kai-ruai-di-kai*_{PRED}
 monkey-COLL similar tail-CLF:STICK-CLF:LONGISH.FLEX.PL-LK-1PL

‘Como los churucos, teníamos cola.’⁶

‘Like the wooly monkey, we had tails.’

5 La estructura de una maloca consta de cuatro estantillos o pilares principales. El primer estantillo, llamado *nanokarae* es el más cercano al espacio ritual de los hombres, el mameadero o *jiibibiri*, que está orientado hacia el oeste; cf. Torres (1988).

The structure of a Murui round communal house (called *maloca* from Spanish) consists of four fundamental load-bearing studs. The first stud, called *nanokarae* is the closest to the men’s ritual space called *bibiri* (*mameadero* in Spanish), which points to the west; cf. Torres (1988).

6 Churuco (*jemi*): especie de mico *Lagothrix lagotricha*.

Wooly monkey (*jemi*): *Lagothrix lagotricha*.

(14) *ie baie jaiyuka*

ie *bai-e_s* *jaiyu-ka_{PRED}*
 CONN that.FSH-CLF:G cut-PASS

'Y fueron cortadas (por Kuegoma).'

'And (the tails) were cut (by Kuegoma).'

(15) *ari bite dieze baie jaiyuoiga, ua mona monaiyakoni jae dinokoni fiebide jiaino jai, jmm...*

ari *bi-t-e_{PRED}* *die-ze* *bai-e_s* *jaiyu-oi-ga_{PRED}*
 uphill come-LK-3 AT.CLF:G-SIMIL that.FSH-CLF:G cut-DUR-PASS

ua *mona* *monai-ya=koni* *jae* *dino=koni*
 really sky brighten-E.NMLZ=LOCAL₁ past AT.CLF:SP.PLACE=LOCAL₁

fiebi-d-e_{PRED} *jiai-no* *jai* *jmm...*
 stay-LK-3 other-CLF:SP.PLACE already INTERJ

'A todos los que venían surgiendo les cortaba (la cola) hasta que fue amaneciendo. Otros quedaron (en el hueco) – *jmm*.'

'(The tails of) those who came out before dawn were cut off. Others remained (in the hole) – *hmm*.'

(16) *iera mei ua jai mona monaiyanokoni jai baie fiebidinodi dino jaka ua jai fiebide naifomo, ari biñededî, jmm...*

ie-ra *mei* *ua* *jai* *mona* *monai-ya-no=koni* *jai*
 CONN-REASON so really already sky dawn-E.NMLZ-SEQ=LOCAL₁ already

bai-e *fiebi-di-no=di_{PRED}* *dino_{LOC}* *jaka* *ua*
 that-CLF:G stay-LK-CLF:SP.PLACE=S/A.TOP AT.CLF:SP.PLACE always really

jai *fiebi-d-e_{PERD}* *nai-fo-mo_{LOC}* *ari*
 already stay-LK-3 ANA.SP-CLF:CAV-LOC uphill

bi-ñe-d-e=di_{PRED} *jmm...*
 come-NEG-LK-3=CERT INTERJ

'Por eso, en verdad, ya habiendo amanecido, aquellos que quedaron, permanecieron en el hueco, no surgieron – *jmm*.'

'Because of this, at dawn, those who stayed (in) there, remained in that hole, they didn't come out – *hmm*.'

(17) *iera akidinomo mei ua kai ua eirue jito*

ie-ra *aki=dino-mo*_{LOC} *mei* *ua*
 CONN-REASON AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE-LOC so really

[*kai=ua* *eirue* *jito*]
 1PL=really forefather son

'Por eso, en ese momento está nuestro ancestro.'⁷

'And so, our first forefather-son (exits) in that moment.'

(18) *naimakidi akidinomo uainino komuide*

*nai-maki=di*_s *aki=dino-mo*_{LOC} *uai-nino*
 ANA.SP-CLF:PR.GR.AN=S/A.TOP AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE-LOC word-PRIV

*komui-d-e*_{PRED}
 grow-LK-3

'En ese momento, aquellos (que surgieron del hueco) nacieron sin idioma.'⁸

'At that time, those (who came out of the hole) were born without language.'

(19) *naimaki uai iñede, uizinide, uizi, ekoriñede, jmm...*

[*nai-maki* *uai*]_s *i-ñe-d-e*_{PRED} *uizi-ni-d-e*_{PRED} *uizi*_o
 ANA.SP-CLF:PR.GR.AN voice exist-NEG-LK-3 eyes-NEG.ATTR-LK-3 eyes

*eko-ri-ñe-d-e*_{PRED} *jmm...*
 open-DUR-NEG-LK-3 INTERJ

'No tenían voz, no tenían ojos, sus ojos no se abrían – *jmm*.'

'They didn't have a voice, they didn't have eyes, their eyes didn't open – *hmm*.'

⁷ *Eirue jito* es considerado 'el primer hombre' en la mitología Murui. De acuerdo al relato de origen, cuando los ancestros de la humanidad salieron del hueco y afloraron a la tierra, *Juziñamui* (personaje mítico que tiene el poder de la destrucción; actualmente, Dios del cristianismo) los dejó para ir a las montañas y se llevó consigo las historias y el fuego. Ver Echeverri (1997: 106) y Petersen de Piñeros & Becerra (1994: 854).

Eirue jito is regarded to be 'the first man' in Murui mythology. According to the origin myth, when the forefathers of the people came out of the hole and surfaced on the earth, *Juziñamui* (mythical figure who has the power of destruction; today, he is considered to be the Christian God) left them to go to the hills and took with him his narratives as well as fire. See Echeverri (1997: 106) and Petersen de Piñeros and Becerra (1994: 854).

⁸ El término *uai* tiene varios significados: 'voz', 'palabra', 'idioma' y 'lenguaje'.

The word *uai* has various meanings: 'voice', 'word', and 'language'.

(20) *iera feei feei joraimona ari yigaiñote*

ie-ra *feei...* *feei* *jorai-mona*_{ABL} *ari*
 CONN-REASON downhill downhill lake-ABL uphill

*yigai-ño-t-e*_{PRED}
 light.illuminate-SMLF-LK-3

‘Entonces, desde el lago, loma abajo, una luz resplandeció.’

‘And so, downhill, from the lake below, a light shone out.’

(21) *naimaki abido mei (electricidad) jai ie izoi ua too yaiya izoi uzitiaikaide*

[*nai-maki* *abi-do*]_{INS} [*mei* ‘electricidad’ *jaa*
 ANA.SP-CLF:PR.GR.AN body-INS so electricity.Sp soon

ie *izoi=ua*] [*too* *yai-ya* *izoi*]
 CONN similar=really electric.eel electrocuted-E.NMLZ similar

*uzi-tiai-kai-d-e*_{PRED}
 hot-?QUICK-INCP-LK-3

‘A través de sus cuerpos, esa *electricidad*, como el corrientazo de un temblón, los calentó.’

‘The *electricity*, went through their bodies, as if being electrocuted by an electric eel, and heated them up.’

(22) *iemo jaa naimaki uizi... uizi ekokaide*

ie-mo *jaa* *nai-maki*_A *uizi...*_O *uizi*_O *eko-kai-d-e*_{PRED}
 CONN-LOC soon ANA.SP-CLF:PR.GR.AN eyes eyes open-INCP-LK-3

‘Ahí ya ellos empezaron a abrir los ojos.’

‘And they soon started opening their eyes.’

(23) *uizi ekokaiyamona jae baie ua kai eirue jito Jitiruigido jaaidiaimie feei jai feei, iemo nooizaide Muinama diga*

*uizi*_O *eko-kai-ya-mona*_{ABL} *jae* *bai-e* *ua* [*kai*
 eyes open-INCP-E.NMLZ-ABL PAST that.FSH-CLF:G really 1PL

eirue *jito* *Jitiruigido*⁹] *jaai-diaimie*_{PRED} [*feei* *jai*
 forefather son Jitiruigido go-LK.3DU.M downhill already

feei]_{LOC} *ie-mo* *nooi-zai-d-e*_{PRED} [*Muinama* *diga*]
 downhill CONN-LOC bathe-ANDTV-LK-3 Muinama WITH

‘Habiendo abierto los ojos, nuestro ancestro Jitiruigido (Muruima) junto con Muinama bajaron la colina y fueron a bañarse.’

‘After having opened the eyes, our forefather Jitiruigido (Muruima) together with Muinama went down the hill to bathe.’

9 *Jitiruigido* es otro nombre del héroe mitológico *Muruima*, que aparece más adelante en la narrativa. El nombre *Jitiruigido* puede estar relacionado con la raíz verbal *jiti-* ‘oscurecer’.

Jitiruigido is another name of the mythological hero *Muruima* that appears further in the narrative. The name *Jitiruigido* might be related to the verbal root *jiti-* ‘darken’.

(24) *iera naimakî jaaide, riide*

ie-ra *nai-makî_s* *jaai-d-e* *rii-d-e*
 CONN-REASON ANA.SP-CLF:PR.GR.AN go-LK-3^{PRED} arrive-LK-3^{PRED}

'Por eso ellos se fueron (hacia abajo) y llegaron.'

'To do this, they went (down) and arrived.'

(25) *Muruima fuiri rainadakaida afai erodate, Muinama fuiri iemo erodate*

Muruima *fuiri* *raina-da-kai-da* *afai*
 Muruima downriver sit.TH-BODY-INCP-SEQ.COMPL upriver

eroda-t-e^{PRED} *Muinama* *fuiri* *ie-mo* *eroda-t-e*^{PRED}
 look.BODY-LK-3 Muinama downriver CONN-LOC look.BODY-LK-3

'Muruima (Jitiruiçido) se sentó en la parte de abajo mirando hacía río arriba (al oeste), y Muinama mirando río abajo (al oriente).'

'Muruima (Jitiruiçido), after sitting down in the downriver part, looked upstream (to the west), Muinama looked downstream (to the east).'

(26) *naa Muruima uai botade, "naie bue?" raite*

naa *Muruima_A* *uai_o* *bota-d-e*^{PRED} "*nai-e*_{VCS} *bu-e?*"_{VCC} *rai-t-e*^{PRED}
 ANA.SP Muruima word split-LK-3 ANA.SP-CLF:G Q₂-CLF:G say-LK-3

'El Muruima abrió su boca, "naie bue? (¿qué es?)", dijo.'

'Muruima opened the mouth, "naie bue ('what is this?')", (he) said.'

(27) *akidinomona komuide kai bie Murui uai, ie uai, Bue ia uai*

*aki=dino-mona*_{TEMP} *komui-d-e*^{PRED} [*kai* *bi-e* *Murui*
 AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE-ABL grow-LK-3 1PL this.CTS-CLF:G Murui

uai]_s [*ie* *uai*]_s [*buu* *ia* *uai*]_s
 word CONN word Q₂ ?CONN¹⁰ word

'En ese momento nació nuestro idioma, el idioma Murui, el idioma Bue.'

'And in that moment, our language was born, our Murui language, the Bue language.'

10 Posiblemente es una forma alternative del conector *ie*.

This is possibly an alternative form of the connective *ie*.

(28) *ie mo baie Muruimadi naimie bigi diga ite, ie mo naimie jokomeforo*

ie-mo [bai-e Muruima=dĩ]s [nai-mie bigi
 CONN-LOC that.FSH-CLF:G Muruima=S/A.TOP ANA.SP-CLF:PR.M club

diga] i-t-e_{PREL} ie-mo [nai-mie
 WITH exist-LK-3 CONN-LOC ANA.SP-CLF:PR.M

jokome-fo] type.fern-CLF:FEATHER.SHAPED

‘Entonces ese Muruima estaba con su macana *bigi* y con su hoja de helecho *jokomeforo*.’¹¹

‘And it came about that Muruima was with his *bigi* club and his *jokomeforo* fern.’

(29) *ie mei Muinamaka fui ri ie mo eruaide*

ie=mei Muinama-ka [fui ri ie-mo]_{LOC} eruai-d-e_{PREL}
 CONN=SO Muinama-FOC downriver ANA.NSP-LOC keep.look-LK-3

‘El Muinama estaba mirando río abajo.’

‘Muinama kept looking downriver.’

(30) *mei “aafe minika” raite, jmm...*

mei “aafe¹² minika¹³” rai-t-e_{PREL} jmm...
 so this what.Minika say-LK-3 INTERJ

‘Entonces, “*aafe minika?* (¿qué es?)”, (Muinama) dijo – *jmm*.’

‘Then, “*aafe minika?* (what is this?)”, (Muinama) said – *hmm*.’

11 La macana *bigi* es el arma que identifica a los Murui. Está hecha de una madera dura y tiene cerca de un metro de larga (MINOR, 1973: 29). El helecho *jokomeforo* (Pteridaceae *Adiantum tomentosum*), utilizado en los rituales, es otro elemento que caracteriza a los Murui.

The club *bigi* is the identifying weapon of the Murui people. It is made from a hard, durable wood, and is about one meter long (MINOR, 1973: 29). The fern *jokomeforo* (Pteridaceae *Adiantum tomentosum*) is another identifying symbol used in dance rituals, distinguishing the Murui people from other groups in the area.

12 *Minika* tiene diferentes raíces para los demostrativos nominales. *Minika* emplea *aafe*, en lugar de *naie* como en Murui (nótese sin embargo que ambas lenguas son muy cercanas: in Murui la palabra *aa-fe* (arriba-CLF:LADO) es gramatical, aunque es frecuentemente asociado con la lengua *Minika*).

Minika has different nominal demonstrative roots. The language uses *aa-fe*, rather than *nai-e* as in Murui (note however, that both languages are very close: in Murui the word *aa-fe* (above-CLF:SIDE) is grammatical, however, it is frequently associated with the *Minika* language).

13 De hecho, la palabra *minika* (‘¿qué?’) está relacionada con la palabra *mika* (‘¿qué?’) del dialecto *Mika*; ambas llevan la marca focal *-ka* (cf. Murui *buu-ka* (Q₁-FOC) ‘quien’).

In fact, the word *minika* for ‘what’ in *Minika* is related to the *Mika* word for ‘what’, which is *mika*. Both have the focus marker *-ka* (cf. Murui *buu-ka* (Q₁-FOC) ‘who’).

(31) *akidinomo komuide baie Muinama uai, Minika jaa uai*

aki=dino-mo *komui-d-e* [*bai-e* *Muinama* *uai*]_s
 AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE-LOC grow-LK-3 that.FSH-CLF:G Muinama word

[*Minika* *jaa*¹⁴ *uai*]_s
 Minika already word

‘En ese momento nació el idioma de ese Muinama, el idioma Minika.’

‘And in that moment the language of Muinama was born. The Minika language.’

(32) *ie jira meiuua akie jaa Muinama naimie toiroki diga naimie toirai diga ite*

ie *jira* *mei=ua* *aki-e* *jaa* [*Muinama*
 CONN REASON so=really AUDIT-CLF:G soon Muinama

[*nai-mie* *toi-roki* *diga*] [*nai-mie*
 ANA.SP-CLF:PR.M pole-CLF:BUSH with ANA.SP-CLF:PR.M

toi-rai *diga*]_s *i-t-e*
 pole-CLF:BUSH.NODE WITH exist-LK-3

‘Por eso el Muinama tiene su vara *toiroki*, su vara *toirai*.’¹⁵

‘And so it came about that Muinama had his *toiroki* stick, his stick *toirai*.’

(33) *ieua naimie nomarofe naimiemo yiriaide*

ie=ua [*nai-mie* *nome-rofe*]_o [*nai-mie-mo*]_{O:RECIPIENT}
 CONN=SO ANA.SP-CLF:PR.M type.tree-CLF:STRING.THIN ANA.SP-CLF:PR.M-LOC

yiriaide
 tie-LK-3

‘Y él se amarró un pedazo de corteza de *nomena* alrededor de su (cabeza).’¹⁶

‘And (he) tied his hairband of the *nomena* tree bark around his (head).’

14 La palabra *jaa* en Minika corresponde a *jai* ‘ya’ en Murui.

The word *jaa* is Minika for Murui *jai* ‘already’.

15 Las varas *toiroki* y *toirai* son elementos que identifican al pueblo Minika. En el baile de frutas *Yuaki*, los bailadores que vienen de río arriba son llamados ‘Murui’ (independiente si son Murui o no) y llevan helechos *jokomeforo* en sus manos; y los bailadores que vienen de río abajo son llamados ‘Muina’ y llevan varas *toirai* en sus manos.

The *toiroki* and *toirai* sticks are identifying elements of the Minika people. In the ritual of the fruits *Yuaki*, the dancers who come from upriver are called ‘Murui’ (independent of whether they are Murui or not) and carry *jokomeforo* fern fronds in their hands; and the dancers from downriver are called ‘Muina’ and carry *toirai* sticks in their hands.

16 Los Minika emplean balacas hechas con la corteza del árbol *nomena* (familia Lecythidaceae) durante los rituales y las ceremonias.

The Minika people wear hair bands made of bark from the *nomena* tree (Lecythidaceae family) during dance rituals and ceremonies.

- (35) *jaemei akie jokomeforo bigi, iera baie bigi baiedi jaka ua kaimataia jaka ua kai raa, mairiki ua*

<i>jae=mei</i> PAST=SO	<i>aki-e</i> _{VCS} AUDIT-CLF:G	<i>jokome-fo</i> _{VCC} small.palm.tree-CLF:FEATHER.SHAPED	<i>bigi</i> _{VCC} club
<i>ie-ra</i> CONN-REASON	[<i>bai-e</i> that.FSH-CLF:G	<i>bigi</i> club	<i>bai-e=di</i> that.FSH-CLF:G=S/A.TOP
<i>kaiima-taia</i> happy-BECOME ₂ .COND	<i>jaka</i> always	<i>ua</i> really	[<i>kai</i> <i>raa</i>] 1PL thing
[<i>kai</i> 1PL	<i>mairi-ki</i> power-CLF:INHER	<i>ua</i> really	

‘Desde antes (tenemos) ese helecho *jokomeforo* y la macana *bigi*; por eso cuando hacemos fiesta esos son nuestro poder y nuestra fuerza.’

‘From that time in the past (we have) the *jokomeforo* fern and the *bigi* club. And that’s why when we celebrate, they are always our power, our strength.’

- (36) *iemona komuiya*

<i>ie-mona</i> _{ABL} CONN-ABL	<i>komui-ya</i> _{PRED} grow-E.NMLZ
---	--

‘De ahí nacieron.’

‘They originate from there.’

- (37) *iemona jai ari jae ua nooiya baie nairai*

<i>ie-mona</i> _{ABL} CONN-ABL	<i>jai</i> already	<i>ari</i> uphill	<i>jae</i> PAST	<i>ua</i> really
---	-----------------------	----------------------	--------------------	---------------------

<i>nooi-ya</i> _{PRED} bathe-E.NMLZ	[<i>bai-e</i> that.FSH-CLF:G	<i>nai-rai</i>] _s clan-CLF:STUD
--	----------------------------------	--

‘De ahí, la gente se bañó (ordenadamente).’¹⁷

‘From there on, the tribes bathed (in order).’

17 Hubo un cierto orden jerárquico en el cual clanes y grupos particulares se bañaron.

There was a certain hierarchical order in which particular clans and groups bathed.

- (38)
- ieua baie ribeo, baie mutio, kai ua nairai ribeo, kai jii nairai ie ua mutio baiena fairidaja*

ie=ua [*bai-e* *ribe-o*] [*bai-e*
CONN=really that.FSH-CLF:G placenta-CLF:FLEX that.FSH-CLF:G

muti-o] [*kai* *ua* *nai-rai* *ribe-o*]
umbilicus-CLF:FLEX 1PL really clan-CLF:STUD placenta-CLF:FLEX

[*kai* *jii* *nai-rai* [*ie* *ua* *muti-o*]
1PL yes clan-CLF:STUD CONN really umbilicus-CLF:FLEX

*bai-e-na*_o *fairi-da-ja*_{PRED}
that.FSH-CLF:G-N.S/A.TOP float-BODY-E.NMLZ

'Esa placenta, ese cordón umbilical, esa placenta de nuestra gente, ese cordón umbilical de nuestra gente quedó flotando (en el agua como en forma serpentina).'¹⁸

'So, the placenta, the umbilical cord, the placenta of our tribe, the umbilical cord of our tribe were floating (in the water like a serpent).'

- (39)
- iera jaa dinomona naieua naie nikidozide aareua jai imaki dane riiakaga*

ie-ra *jaa* *dino-mona*_{TEMP} [*nai-e*]_o=*ua* *nai-e*_o
CONN-REASON SOON AT.CLF:SP.PLACE-ABL ANA.SP-CLF:G=really ANA.SP-CLF:G

*niki-do-zi-d-e*_{PRED} *aare=ua* *jai* *i-maki*_{OBLIQUE} *dane*
fight-CAUS-PP-LK-3 long=really already ANA.NSP-CLF:PR.GR.AN ONCE

*ri-i-aka-ga*_{PRED}
eat.meat-EMPH-DES-PASS

'Por eso, desde ese momento ellos, por largo tiempo, estuvieron luchando por agarrarla, y querían devorarla (a esa figura serpentina Agaro).'

'From that moment onwards, (the people) fought (the serpent) for a long time and wanted to feast on her (the serpent Agaro).'

- (40)
- jaka onide*

jaka *o-ni-d-e*_{PRED}
never get-NEG.ATTR-LK-3

'(Pero) no (lo) logran.'

'(But) they could not get (her).'

18 Ese ser que se formó de las placentas de la humanidad es interpretado como una ananconda que recibe el nombre de *Agaro*.

The being that was formed of the placentas of humanity is interpreted as an anaconda called *Agaro*.

(41) *naie baie ua dobairaiio bureraio jabiraio*

[*nai-e* *bai-e*]_{VCS} [*ua* *dobai-ra-io*]_{VCC}
 ANA.SP-CLF:G that.FSH-CLF:G really turn-CLF:NEUT-CLF.REP:SNAKE

*bure-ra-io*_{VCC} *jabi-ra-io*_{VCC}
 twist-CLF:NEUT-CLF.REP:SNAKE rotate-CLF:NEUT-CLF.REP:SNAKE

‘Era una sierpe que daba vueltas, que se retorció, que giraba de un lado a otro.’

‘She was a turning snake, a twisting snake, a rotating snake.’

(42) *nieze mei ua faiadona jaka jabirikaide ruika iemo jabirede*

ni-e-ze *mei=ua* *faia-do-na* *jaka*
 Q₂-CLF:G-SIMIL so=really hit-LK.2SG-N.S/A.TOP always

*jabi-ri-kai-d-e*_{PRED} [*ruika* *ie-mo*]_{LOC} *jabi-re-d-e*_{PRED}
 rotate-DUR-INCP-LK-3 other.side CONN-LOC rotate-ATTR-LK-3

‘¿Cómo pegarle? Siempre estaba dando vueltas, hasta la otra orilla podía rodar.’

‘How to hit her? She kept rotating. She was able to rotate to the other side of the river.’

(43) *iera digaua raa digaua naie nikiidote*

ie-ra [*diga=ua* *raa* *diga=ua*] *nai-e*_O
 CONN-REASON MANY=really thing WITH=really ANA.SP-CLF:G

*niki-do-t-e*_{PRED}
 fight-CAUS-LK-3

‘Por eso con todo tipo de cosas ellos la lucharon.’

‘And that’s why, they would fight her with a lot of things.’

(44) *Nuikido zaitataga, Nuiki aadinena biyano zaitaja abina, jaka ua naamo zaitade*

*Nuiki*¹⁹-*do*_{INS} *zai-ta-ta-ga*_{PRED} *Nuiki*_A *aa=dine-na*_{ABL}
 Nuiki-INS step-CAUS-CAUS-PASS Nuiki above=AT.LOC:NSP-ABL

bi-ya-no *zai-ta-ja*_{PRED} *abi-na*_O
 come-E.NMLZ-SEQ step-CAUS-E.NMLZ body-N.S/A.TOP

jaka *ua* *naa-mo*_{O:RECIPIENT} *zai-ta-d-e*_{PRED}
 always really ANA.SP-LOC step-CAUS-LK-3

‘La hicieron agarrar por Nuiki; Nuiki venía desde arriba y la agarraba; (al fin) con todo la cogió.’

‘They trampled her with Nuiki. Nuiki, having come from the air, stamped on her; (eventually) it got her.’

19 Nuiki (gavilán) es una figura mitológica que fue llamada para agarrar a Agaro desde arriba. A mythological figure Nuiki (hawk) was sent to trample Agaro from above.

- (45)
- jaka ua naamo zaitade, ruika jabirikaide dino iye anamo fiebikaide jai*

ruika jabi-ri-kai-d-e_{PRED} [dino iye ana-mo]
 other.side rotate-DUR-INCP-LK-3 AT.CLF:SP.PLACE river below-LOC

fiēbi-kai-d-e_{PRED} jai
 stay-INCP-LK-3 already

‘(Agaro) se fue rodando al otro lado (llevándose a Nuiki) y allí (Nuiki) quedó debajo (del agua).’

‘(Agaro) rotated to the other side (taking Nuiki with her), and (Nuiki) remained beneath (the water).’

- (46)
- nii ana baie nuikitona ite, emodomo naimie eikobe fiebikaide*

nii-e ana [bai-e nuikito²⁰-na_o]
 Q₂.ANA.EMPH-CLF:G below that.FSH-CLF:G type.fish-N.S/A.TOP

i-t-e_{PRED} emodo-mo_{LOC} nai-mie_s ei-kobe_o
 exist-LK-3 back-LOC ANA.SP-CLF:PR.M foot-CLF:ROUND.LEAF

fiēbi-kai-d-e_{PRED}
 stay-INCP-LK-3

‘Ese (Nuiki) permaneció allá abajo como los pescados *nuikito*, y en su lomo quedó la marca de sus garras.’

‘Underneath, the (Nuiki) turned into the *nuikito* fish, and a claw mark appeared (lit. remained) on his back.’

- (47)
- ua akieze nikidozide, jaka onide*

ua aki-e-ze niki-do-zi-d-e_{PRED} jaka o-ni-d-e_{PRED}
 really AUDIT-CLF:G-SIMIL fight-CAUS-PP-LK-3 always get-NEG.ATTR-LK-3

‘De esta manera estuvieron luchando, (pero) no lo lograban.’

‘This way, they (the people) fought (the serpent) (but they) were not able to get her.’

- (48)
- ieri jaa Jitomamo uaifaitimaki*

ie-ri jaa Jitoma-mo_{LOC} uaifai-ti-maki_{PRED}
 CONN-BEN.CAUS soon Jitoma-LOC word.throw-LK-3PL

‘Por eso ya ellos pidieron ayuda (lit. lanzaron palabra) a Jitoma.’

‘For this reason, they soon requested help of (lit. threw word at) Jitoma.’

20 *Nuikito* ‘clase de pez’: el nombre es probablemente una combinación de *nuiki* ‘gavián’ and the repetidor *-to* (de *jito* ‘hijo’), es decir ‘criatura de gavián’.

Nuikito ‘fish type’ is probably a combination of *nuiki* ‘hawk’ and the repeater *-to* (from *jito* ‘son’), i.e. ‘son of the hawk’.

(49) *akiezemei kaidi yotikai*

aki-e-ze=mei *kai=di_s* *yo-ti-kai_{PREL}*
 AUDIT-CLF:G-SIMIL=SO 1PL=S/A.TOP tell-LK-1PL

'De esta manera contamos nosotros (el clan *Ereiai*).'
 'This is how we (the clan *Ereiai*) narrate (this story).'

(50) *Jitomamo uaifaitimaki Jitoma iaime baie Fizido Jizima diga*

Jitoma-mo_{LOC} *uaijai-ti-maki_{PREL}* [*Jitoma* *i-ai_{mei}* *baie*]
 Jitoma-LOC word.throw-LK-3PL Jitoma ANA.NSP-3DU.M that.FSH-CLF:G

Fizido²¹ *Jizima* *diga*]
 Fizido Jizima WITH

'Ellos pidieron ayuda a Jitoma, junto con (su hermano) Fizido Jizima.'
 'They requested help from Jitoma, together with (his brother) Fizido Jizima.'

(51) *iemo bitemo obiyakai zitajano obidemo jaka baiñede*

ie-mo *bi-t-e-mo_{TEMP}* *obi-ya-kai_o*
 CONN-LOC come-LK-3-TEMP blow-E.NMLZ-CLF:STICK

zita-ja-no *obi-d-e-mo_{TEMP}* *jaka* *bai-ñe-d-e_{PREL}*
 bring.arms-E.NMLZ-SEQ blow-LK-3-TEMP always find-NEG-LK-3

'Ellos vinieron trayendo sus cerbatanas. Cuando (Jitoma) disparó no acertó (en la sierpe).'
 'When they came, they brought their blowguns. When (Jitoma) shot, (a dart) did not hit (the serpent).'

(52) *jaka jabidakaida taai fodo jaaide*

jaka *jabi-da-kai-da* *taai-fo-do_{INS}*
 always rotate-CLF:LONG.STRAIGHT-INCP-SEQ.COMPL empty-CLF:CAV-INS

jaai-d-e_{PREL}
 go-LK-3

'Siempre estaba dando vueltas, (la flecha) no daba en el blanco.'
 'She always turned around, (the arrow) would miss.'

(53) *dane jiaimie obidemo jaka jiai baiñede jaka*

dane *jiai-mie_s* *obi-d-e-mo_{TEMP}* *jaka* *jiai* *bai-ñe-d-e_{PREL}* *jaka*
 ONCE other-CLF:PR.M blow-LK-3-TEMP always also find-NEG-LK-3 always

'Cuando (Kechatoma) disparó, tampoco dio en el blanco.'
 'When (Kechatoma) shot, (the dart) did not hit her.'

21 Fizido Jizima, también conocido como Kechatoma ('el tuerto'), es el hermano de Jitoma, criado por él. Los dos hermanos, conocidos como 'los huérfanos del Sol' son poderosas figuras mitológicas.

Fizido Jizima, also known as Kechatoma ('the one-eyed'), is the brother of Jitoma, raised by Jitoma. The two brothers, known as 'the orphans of the Sun', are powerful mythological figures.

(54) *ie jira jaa jaaide*

ie *jira* *jaa* *jaai-d-e*
 CONN REASON soon go-LK-3^{PRED}

'Por eso (Jitoma y Kechatoma) se fueron.'

'That is why, (Jitoma and Kechatoma) soon went (away).'

(55) *jaa naiemo jaaide jaa naiemo ua jibia dine daje naimie jibika, dinomo naimie faiigabe jibuizaide*

jaa *nai-e-mo*_{LOC} *jaai-d-e*
 soon ANA.SP-CLF:G-LOC go-LK-3^{PRED}

jaa [*nai-e-mo* *ua* *jibi-a* *dine*]_{LOC} *da-je*
 soon ANA.SP-CLF:G-LOC really destruct-E.NMLZ AT.LOC:NSP one-CLF:G

*nai-mie*_O *jibi-ka*_{PRED} *dino-mo*_{LOC} *nai-mie*_A
 ANA.SP-CLF:PR.M destruct-PASS AT.CLF:SP.PLACE-LOC ANA.SP-CLF:PR.M

*fai-ga-be*_O *jibui-zai-d-e*_{PRED}
 throw-PASS-CLF:LEAF watch-ANDTV-LK-3

'Se fueron donde aquel que habían destruido (Ameoma), a buscar lo que había quedado de la hoja (con el remedio de hacer dormir que emplearon para derrotar a Amemoma)²².'

'They went to the place where they killed (Ameoma) to look for the leaf (in which a remedy with power to make one fall asleep was hidden; they previously used it to kill Ameoma)²³.'

(56) *iemei janoriza ite atide iniaiki iedo yiaijiza initate*

ie=mei *jano-riza* *i-t-e*_{PRED} *ati-d-e*_{PRED} *ini-ai-ki*_O
 CONN=SO small-LITTLE exist-LK-3 bring-LK-3 sleep-ANDTV-CLF:INHER

*ie-do*_{INS} *yiai-jiza* *ini-ta-t-e*_{PRED}
 CONN-INS half-LITTLE sleep-CAUS-LK-3

'Trajeron lo poco que había quedado del remedio de sueño para hacer dormir (a Agaro) un poquito.'

'They brought the little that was left of the sleep remedy to make (Agaro) fall asleep a bit.'

22 Antes de tomar su misión para destruir a Agaro, Jitoma y Kechatoma habían derrotado a Ameoma (el Hombre-Rayo), para quitarle su arma de rayo, por medio del poder del sueño (*iniaiki*) que les fue entregado por la abuela Jobai. Ese remedio lo habían traído envuelto en una hoja. Ellos fueron ahora a buscar lo que quedaba de esa hoja en el sitio de Ameoma. Ver esta historia en Candre and Echeverri (2015: 197-203).

23 Before taking on the mission to destroy Agaro, Jitoma and Kechatoma killed Ameoma (the 'Thunder-Man') to get his ray weapon. They killed him by means of the power of sleep (*iniaiki*), which was given to them by the Grandmother Jobai. This remedy was given to them wrapped up in a leaf. In this part of the narration, Jitoma and Kechatoma go to Ameoma's to see if they could find the remedy. This story can be found in Candre and Echeverri (2015: 197-203).

- (57) *iera batine bibejidine nainadate, jiaimie baibejidine nainadate*

ie-ra [batine bi-beji=dine]_{LOC}
 CONN-REASON THERE.LOC:NSP this.CTS-CLF:SIDE.WATER=AT.LOC:NSP

nainada-t-e [jiai-mie_s [bai-beji=dine]_{LOC}
 stand.up.BODY-LK-3 other-CLF:PR.M that.FSH-CLF:SIDE.WATER=AT.LOC:NSP

*nainada-t-e*_{PRED}
 stand.up.BODY-LK-3

'Entonces, (Jitoma) se hizo de este lado del lago; (Kechatoma) se hizo del otro lado.'
 'So then, (Jitoma) stood on one side of the water; (Kechatoma) stood on the other side.'

- (58) *bimiemo eruaia meino Jitoma aadine obide monamo*

bi-mie-mo eruai-a_{PRED} meino Jitoma_s aa=dine_{LOC}
 this.CTS-CLF:PR.M-LOC keep.look-E.NMLZ after Jitoma above=AT.LOC:NSP

obi-d-e mona-mo_{LOC}
 blow-LK-3 sky-LOC

'Después que (Agaro) lo miró a él (Kechatoma), Jitoma disparó al cielo.'
 'When (Agaro) looked at (Kechatoma), Jitoma blew (the dart) into the sky.'

- (59) *jadinona aadinena bite, fajia naimie emodomo, obiyadorai*

jadi-no-na aa=dine-na_{ABL} bi-t-e_{PRED} faj-ji-a_{PRED}
 this.CTH-SP.PLACE-ABL above=AT.LOC:NSP-ABL come-LK-3 throw-?-E.NMLZ

[nai-mie emodo-mo]_{LOC} obi-ya-dorai_s
 ANA.SP-CLF:PR.M back-LOC blow-E.NMLZ-CLF:DART

'Desde allá, desde arriba vino y la flecha fue a clavarse en la espalda (de Agaro).'
 'From there, from above (it) came down and the dart hit (Agaro's) back.'

- (60) *aki iaimia iemei jaimie naie meinega*

aki i-ai_Amei ie=mei jai=mei nai-e_s meine-ga_{PRED}
 AUDIT ANA.NSP-3DU.M CONN=so already=so ANA.SP-CLF:G kill-PASS

'Así, esos dos mataron (a Agaro).'
 'And so, both of them killed (Agaro).'

- (61) *ie meino baie ua jiainuai ua bite ua emodomo komuidino nairai nogoni*

ie meino [bai-e ua jiai-nuai]_s ua bi-t-e_{PRED}
 CONN after that.FSH-CLF:G really other-CLF:PR.GR.PL really come-LK-3

[ua emodo-mo_{LOC} komui-di-no]_s nai-rai nogo-ni
 really back-LOC grow-LK-CLF:PR.GR clan-CLF:STUD pot-CLF:DR.GR

'Después de eso, vinieron otros y los que nacieron después, el clan *Nogoni* (gente de olla de barro).'

'And after this, the others came, also those who were born later, the *Nogoni* clan ('clay pot' clan).'

(62) *kai... ua komini ifokoni... baimaki jai ua jino baiena jaa naie ari ziriride*

[*kai... ua komini i-fo=koni...*] *bai-maki_s*
 1PL really people.CLF:DR.GR ANA.NSP-CLF:CAV=LOCAL₁ that.FSH-CLF:PR.GR.AN

jai ua jino_{LOC} bai-e-na_o jaa
 already really outside.CLF:SP.PLACE that.FSH-CLF:G-N.S/A.TOP soon

nai-e_s ari ziriri-d-e_{PRED}
 ANA.SP-CLF:G uphill submerged.half.in.water-LK-3

'Nuestra gente, del Huevo de la humanidad fueron halando (Agaro) hacia afuera, quedando la mitad sumergida.'

'Our people, those of the 'Hole of Humanity' pulled (Agaro) partially out (of the water).'

(63) *jai ua jaiyuzite ua tiberozide dinokoni naimaki mei ua mei abimo naie diruena muinaizite*

jai ua jai-yu-zi-t-e_{PRED} ua ti-bero-zi-d-e_{PRED}
 already really cut-CLF:SACK-PP-LK-3 really slice-CLF:DOUGH-PP-LK-3

dino=koni nai-maki_s mei=ua mei abi-mo_{LOC}
 AT.CLF:SP.PLACE=local₁ ANA.SP-CLF:PR.GR.AN so=really so body-LOC

[*nai-e dirue-na_o mui-nai-zi-t-e_{PRED}*
 ANA.SP-CLF:G blood-N.S/A.TOP smear-BECOME₁-PP-LK-3

'La despedazaron, la tajaron y se untaron el cuerpo con su sangre.'

'(They) tore her (into big pieces), chopped (into slices), and smeared the blood onto their bodies.'

(64) *ua baie nogoniai ie nogomo rokokaza naie*

ua [bai-e nogoni-ai ie nogomo]_{LOC}
 really that.FSH-CLF:G pot-CLF:DR.GR-PL CONN pot-LOC

roko-ka=za_{PRED} nai-e_s
 cook-PASS=UNCERT ANA.SP-CLF:G

'Y la cocinaron en la olla de barro de la gente *Nogoni*.'

'(Agaro) was cooked in the pot of the *Nogoni* people.'

- (65) *ie dīnomo baie ua jīainuai ua dire ñaite jaka naimakī uai duijiñede, akīdīnomona naimakī uai duijiñede*

ie *dīno-mo*_{TEMP} [*bai-e* *ua* *jīai-nuai*]_s
 CONN AT.CLF:SP.PLACE-LOC that.FSH-CLF:G really other-CLF:PR.GR.PL

ua *dire* *ñai-t-e*_{PRED} *jaka* *nai-makī*_s *uai*_o
 really strange.ATT speak-LK-3 always ANA.SP-CLF:PR.GR.AN word

*duji-ñe-d-e*_{PRED} *aki=dīno-mona*_{ABL} *nai-makī*_s *uai*_o
 pronounce-NEG-LK-3 AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE-ABL ANA.SP-CLF:PR.GR.AN word

*duji-ñe-d-e*_{PRED}
 pronounce-NEG-LK-3

‘En ese punto, cada uno empezó a hablar extraño, no pronunciaban bien, desde ese momento (ya) no pronunciaban (las palabras) bien.’

‘And then, they spoke in a strange manner. They didn’t pronounce well, from that moment they don’t pronounce (the words) well (anymore).’

- (66) *mei baie ñee nīmakī Yoriai*

mei *bai-e*_{VCS} [[*ñee* *nī-makī*]]... *Yoriai*_{VCC}
 so that.FSH-CLF:G FILLER Q₂-CLF:PR.GR.AN Yoriai

‘Esos son la gente... *Yoriai* (gente de ortiga).’

‘These are the, what’s their name... The *Yoriai* (‘nettle’ clan).’

- (67) *Yoriai baiedī ua jaka rīa meino ua ibe jereiyai mete*

Yoriai *bai-e=dī*_s *ua* [*jaka* *rī-a* *meino*]
 Yoriai that.FSH-CLF:G=S/A.TOP really always eat.meat-E.NMLZ after

ua [*i-be* *jerei-yai*]_o *me-t-e*_{PRED}
 really ANA.NSP-CLF:LEAF inside-PL lick-LK-3

‘La gente *Yoriai*, después que la carne fue comida, solo lamieron dentro de las hojas (con restos de carne)²⁴.’

‘The *Yoriai* clan, after the meat was eaten, licked (only) the insides of the leaves (that contained the remains of the meat)²⁵.’

- (68) *ie naie junade buregī ie maiga iifena*

ie [[*nai-e* *juna-d-e*_{PRED} *bure-gī*] *ie*]_s *mai-ga*_{PRED}
 CONN ANA.SP-CLF:G attract-LK-3 wasp.type-CLF:OVAL CONN sting-PASS

*iife-na*_{OBLIQUE}
 tongue-N.S/A.TOP

‘Y las avispas atraídas (por la hoja) les picaron la lengua.’

‘The wasps that were attracted (by the leaves) stung their tongues.’

24 El clan *Yoriai* llegó tarde, después que la carne de Agaro había sido comida.

25 The clan *Yoriai* arrived late, after the meat from Arago had been eaten.

(69) *iera baie naimakidi iidiri ñaite, iife baie jai buregina maigaza*

ie-ra [*bai-e* *nai-maki=di*]_s *iidiri*
CONN-REASON that.FSH-CLF:G ANA.SP-CLF:PR.GR.AN=S/A.TOP swollen

*ñai-t-e*_{PRED} *iife*_s [*bai-e* *jai*]
speak-LK-3 tongue that.FSH-CLF:G already

*bure-gi-na*_{OBLIQUE} *mai-ga=za*_{PRED}
type.wasp-CLF:OVAL-N.S/A.TOP sting-PASS=UNCERT

‘Por eso ellos hablan enredado (con la lengua inflamada), porque sus lenguas fueron picadas por las avispas.’

‘And they speak convolutedly (in a swollen manner), because (their) tongues were stung by wasps.’

(70) *ie jai ria ua meino jai jaaizite aribene dane jai ari nairai jai*

ie *jai* [*ri-a* *ua* *meino*] *jai* *jaai-zi-t-e*_{PRED}
CONN already eat.meat-E.NMLZ really after already go-PP-LK-3

*ari=bene*_{LOC} [*dane* *jai* *ari*]_{LOC} [*nai-rai*]_s *jai*
uphill=HERE.LOC:NSP ONCE already uphill clan-CLF:STUD already

‘Ya después de comer, fueron todos (juntos) loma arriba otra vez.’

‘After eating, they went back uphill (together) as a tribe.’

(71) *ua batine oni Atena ari fakai Caquetá bibei dinomo jai dinomo ofide, nairai eima mena idu ua ofide*

ua *batine* *oni* *Atena* *ari* *fakai* *Caquetá*
really THERE.LOC:NSP LOCAL₂ Atena.Sp uphill LOCATION Caquetá.Sp

bi-bei *dino-mo*_{LOC} *jai* *dino-mo*_{LOC}
this.CTS-CLF:LEAF.EDGE AT.CLF:SP.PLACE-LOC already AT.CLF:SP.PLACE-LOC

*ofi-d-e*_{PRED} [*nai-rai* *ei-ma*]_s [*mena*]
unite-LK-3 clan-CLF:STUD forefather-CLF:DR.M two

*i-du*_{LOC} *ua* *ofi-d-e*_{PRED}
ANA.NSP-CLF:HILL really unite-LK-3

‘Cerca de Atenas²⁶, a este lado del Caquetá, la gente se reunió, los ancestros de los clanes unieron a la gente en el sitio de dos colinas.’

‘Over there, close to Atenas,²⁷ on this side of the Caquetá River, the forefathers of the clans came together in the place of the two hills.’

26 Don Lucio está narrando de un lugar ubicado entre el río Cahuinarí y el río Caquetá, cerca de Atenas. Allí es donde se localiza el sitio mitológico *Bokire Idu* ‘Colina de división’. Atenas fue una estación cauchera de la Casa Arana, que quedaba ubicada en el alto río Cahuinarí, arriba del chorro del Cahuinarí, en territorio de la gente *bofaizai*, de habla Nipode.

27 Lucio is speaking about a place located between the Cahuinarí and Caquetá Rivers, close to Atenas. This is the mythical site *Bokire Idu* ‘Hill of Division’. Atenas was a rubber station of the Casa Arana, which was located

(72) *dinomo jai kai moo ana bite naimakimo*

*dino-mo*_{LOC} *jai* [*kai moo*]_S *ana* *bi-t-e*_{PRED}-3
 AT.CLF:SP.PLACE-LOC already 1PL father below come-LK-3

*nai-maki-mo*_{LOC}
 ANA.SP-CLF:PR.GR.AN-LOC

'Allí nuestro Padre Creador descendió sobre ellos.'

'There our Father Creator came down to them.'

(73) *ie jira bue diga biñedeza, jai ua mei baa kai nairai ua 'zedaye jiguida' atide ua*

ie *jira* [*bu-e diga*] *bi-ñe-d-e=za*_{PRED} *jai* *ua*
 CONN REASON 1-CLF:G WITH come-NEG-LK-3=UNCERT already really

mei *baa* [*kai nai-rai*]_{O:RECIP} *ua* *zeda-ye*_{PRED}
 SO ATTENTION 1PL clan-CLF:STUD really take.care-FUT.E.NMLZ

jigui-da *ati-d-e*_{PRED} *ua*
 baston-CLF:LONG.STRAIGHT bring-LK-3 really

'El no vino vacío, el trajo consigo nuestro 'bastón de cuidar' la gente (es decir, las normas y consejos).'

'He didn't come empty handed. He brought the 'cane of care' (that is, norms and instructions) for our clans.'

(74) *kai ua nairaiua zedara jibiroki atide dioroki diga bite*

[*kai ua nai-rai=ua* *zeda-ra*]_O *jiibi-roki*_O
 1PL really clan-CLF:STUD=really take.care-CLF:THING tobacco-CLF:BUSH

*ati-d-e*_{PRED} [*dio-roki* *diga*] *bi-t-e*_{PRED}
 bring-LK-3 tobacco-CLF:BUSH WITH come-LK-3

'El trajo los consejos, trajo la semilla de coca, vino con la semilla de tabaco.'

'He brought instructions, he brought coca seed, he came with tobacco seed.'

(75) *jadino baie fñanona, ie jai bote jai uai diga*

*jadi-no*_O *bai-e*_O *fñi-no-na*
 this.CTH-SP.PLACE that.FSH-CLF:G leave.E.NMLZ-SEQ-N.S/A.TOP

*bai-e*_O *jai* *bo-t-e*_{PRED} [*jai uai diga*]
 that.FSH-CLF:G already divide-LK-3 already word with

'Allí, después de habérselo dejado, él los dividió cada uno con (su) idioma.'

'There, after having given (the gifts), he divided the groups according to (their) languages.'

on the Upper Cahuinarí River above the Cahuinarí waterfalls, in the territory of the *bofaizai* people, who speak Nipode.

28 *Oni-* es otra manera de decir 'sur'. Los Nipode de Araracuara denominan a la gente de La Chorrera como *Onido*.

Oni- is another way to say 'south'. The Nipode of Araracuara denominate the people of La Chorrera as *Onido*.

(76) *batine jiaino jaaide, ua bene jiaino jaaide, fuiridine jiaino jaaide, onidine jaaide*

*batine*_{LOC} *jiaino*_s *jaai-d-e*_{PRED} *ua* *bene*_{LOC} *jiaino*_s
 THERE.LOC:NSP other-CLF:PR.GR go-LK-3 really HERE.LOC:NSP other-CLF:PR.GR

*jaai-d-e*_{PRED} *fuiri=dine*_{LOC} *jiaino*_s *jaai-d-e*_{PRED}
 go-LK-3 downriver=AT.LOC:NSP other-CLF:SP.PLACE go-LK-3

*oni=dine*₂₈_{LOC} *jaai-d-e*_{PRED}
 LOCAL₂=AT.LOC:NSP go-LK-3

‘Unos fueron por allá, otros fueron por acá, otros fueron río abajo, otros fueron hacia el sur.’

‘Some went over there, yet others went here, others went downriver, and others went to the south.’

(77) *naidu mameki Bokire Idu*

[*nai-du* *mame-ki*]_{VCS} [*Bokire I-du*]_{VCC}
 ANA.SP-CLF:HILL name-CLF:INHER Bokire ANA.NSP-CLF:HILL

‘El nombre de esa colina es Bokire Idu (‘Colina de división’).’

‘The name of that hill is *Bokire Idu* (‘Hill of division’).’

(78) *“jai jiihie jaka bii! dajede jiihina jiaieñede, iera naie uai naiemo ite”*

jai *jiihi-e*_s *jaka* *bii!* *da-je-d-e*_{PRED} *jiihi-na*_s
 already coca-CLF:G always THIS.HERE one-CLF:G-LK-3 coca-CLF:TREE

*jiaie-ñe-d-e*_{PRED} *ie-ra* [*nai-e* *uai*]_s
 other-CLF:G-NEG-LK-3 CONN-REASON ANA.SP-CLF:G word

*nai-e-mo*_{LOC} *i-t-e*_{PRED}
 ANA.SP-CLF:G-LOC exist-LK-3

“¡Vengan por la coca! Es la única coca, no hay otra, porque la palabra (de consejos) está en ella.”

“‘Come for coca! It’s one of a kind, there is no (plant) like coca because the word (of the instruction) lives in (coca).’”

(79) *“biedo oo nairai zedaitio! biedo oo jizakuru zedaitio! biedo jitaiño zedaitio!”*

*bi-e-do*_{INS} [*oo* *nai-rai*]_o *zeda-iti-o!*_{PRED}
 this.CTS-CLF:G-INS 2SG clan-CLF:STUD take.care-FUT.LK-2SG

*bi-e-do*_{INS} [*oo* *jiza-kuru*]_o *zeda-iti-o!*_{PRED}
 this.CTS-CLF:G-INS 2SG young.child-CLF:SMALL take.care-FUT.LK-2SG

*bi-e-do*_{INS} *jitaiño*_o *zeda-iti-o!*_{PRED}
 this.CTS-CLF:G-INS young.girl.CLF.DR.F take.care-FUT.LK-2SG

“¡Con esto cuidarán a su pueblo! ¡Con esto cuidarán a su criatura! ¡Con esto cuidarán a la joven!”

“‘Protect your people with it! Protect your youngsters with it! Protect young girls with it!’”

(80) “biedo ua nairaina yetaitio” raiyano joonekaide naimie

“bi-e-do_{INS} ua nai-rai-na_O yeta-iti-o!”_{PRED}
 this.CTS-CLF:G-INS really clan-CLF:STUD-N.S/A.TOP advise²⁹-FUT.LK-2sg

rai-ya-no joone-kai-d-e_{PRED} nai-mie_S
 say-E.NMLZ-SEQ lay.TH-INCP-LK-3 ANA.SP-CLF:PR.M

“¡Con esto corregirán a (su) gente!” Así él dijo y lo dejó asentado.’

“Teach (your) people with it!”, after having said that, he settled it down.’

(81) akidinomo mei ua naie ua bie kai origen raiya, ua kai komuiya jiyaki akidinomo dujude

aki=dino-mo_{LOC} mei ua [nai-e ua bi-e kai
 AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE-LOC so really ANA.SP-CLF:G really this.CTS-CLF:G 1PL

origen rai-ya] [ua kai komui-ya jiya-ki]_S
 origen.Sp say-E.NMLZ really 1PL grow-E.NMLZ base-CLF:CLUSTER

aki=dino-mo_{LOC} duju-d-e_{PRED}
 AUDIT=AT.CLF:SP.PLACE-LOC reach-LK-3

‘Hasta ahí está lo que se dice que es nuestro *origen*, la raíz de nuestra vida. En este punto se cuaja.’

‘Up to here is what is called our *origin*, the foundation of our life. This is how far (the story) goes.’

(82) dinoride

dino-ri-d-e_{PRED}
 AT.CLF:SP.PLACE-ADES-LK-3

‘Aquí termina (la historia).’

‘(The story) ends here.’

29 La raíz verbal *yeta-* puede ser traducida como ‘aconsejar, dirigir, castigar, enseñar sobre normas sociales’.
 The verbal root *yeta-* can be translated as ‘advise, direct, punish, teach about social norms’.

Non-standard abbreviations

A	subject of transitive verb	LOCAL ₁	locative <i>koni</i>
ADES	adessive	LOCAL ₂	locative <i>oni</i>
AN	animate	N.S/A.TOP	topical non-S/A subject
ANA	anaphoric	NEUT	neutral (classifier)
ANDTV	andative	NSP	non-specific
AT.LOC:NSP	postposition 'at'	O	object of transitive verb
AUDIT	auditory	PLACE	place
BECOME ₁₋₃	inchoative 'become' markers	PP	plural participants
BEN.CAUS	benefactive-causal	PR	'pronominal'
CAV	cavity (classifier)	Q ₁	question word <i>bu-</i>
CERT	certainty	Q ₂	question word <i>ni-</i>
CLF.REP	classifier-repeater	RECIP	recipient
COLL	collective	RED	reduplicated verb
COND	conditional <i>-ia</i>	S	subject of intransitive verb
CONN	connective	S/A.TOP	topical non-S/A subject
CTH	close to hearer	SEQ	sequential
CTS	close to speaker	SEQ.COMPL	sequential-completive
DR	'derivational'	SIMIL	similative
E (IN GLOSS)	event nominalizer	SMLF	semelfactive
ENDEAR	endearment term	SP	specific
FSH	far from speaker and hearer	SP	Spanish
G	generic (classifier)	TEMP	temporal
GR	group	UNCERT	uncertainty
INCP	inceptive	VCS	verbless clause subject
INHER	inherent	VCC	verbless clause complement
LK	linker	WITH	postposition 'with'

REFERENCES

ACOSTA MUÑOZ, L. E., GARCÍA RODRÍGUEZ, O. I., & DUBOIS MIGOYA, A. Las capacidades colectivas como un instrumento metodológico para la evaluación del bienestar humano en territorios indígenas del Amazonas colombiano. *Mundo Amazonico*, 7(1-2), 5–30. 2016. doi: 10.15446/ma.v7.54452

AIKHENVALD, A. Y. *The languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press. 2012.

CANDRE, H., & ECHEVERRI, J. A. Jaieni Jitoma iaiyinoi ikaki: Historia de los huérfanos del Sol. *Mundo Amazonico*, 6(1), 2015, 175-210.

ECHEVERRI, J. A. *The people of the center of the world. A study in culture, history and orality in the Colombian Amazon*. (PhD dissertation), New School for Social Research, New York. 1997.

ECHEVERRI, J. A., FAGUA, D., & WOJTYLAK, K. I. The Witotoan language family. In P. Epps & L. Michael (Eds.), *International Handbook of Amazonian languages*. Berlin: De Gruyter Mouton. Forthcoming.

FIRIZATEKE KUTDO, J. R., & TETEYE CAÑUBE, I. E. *El origen de la vida y lo vivo según los conocedores zafiama, manaideke, firizateke, buinaje y remuy de la etnia muruy de la chorrera Amazonas, un aporte a la enseñanza intercultural de la biología*. (BA thesis), Universidad Pedagógica Nacional, La Chorrera. 2013.

GASCHÉ, J. La ocupación territorial de los nativos huitoto en el Perú y Colombia en los siglos 19 y 20. *Amazonía Indígena*, 7, 1983, 2-19.

KUYOTEKA JIFIKOMUI, A. Mitología uitota: Contada por un ároni "Gente de avispa. In D. Restrepo González (Ed.). Medellín: Lealon. 1997.

MARTÍNEZ, V., OLAYA, H., CANDRE, H., & CASTRO, E. Relatos de los indios. In D. E. Restrepo González, R. T. Teteye, & F. T. Botyay (Eds.). Medellín. 1995.

MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ. *Base de datos de pueblos indígenas u originarios (Inf. Tec.)*. 2015. Retrieved from: <http://bdpi.cultura.gob.pe/pueblo/murui-muinani>

MINOR, D. Huitoto. In C. M. Stendal & P. Stendal (Eds.), *Aspectos de la Cultura Material de Grupos Etnicos de Colombia* (Vol. I). Bogotá: Ministerio de Gobierno and Instituto Lingüístico de Verano. 1973.

OIMA. *Plan de vida del Pueblo Murui: Jurisdicción Organización Indígena Murui del Amazonas (OIMA)*. Colombia: Union Europea, Fundación ZIO-A'I, CISP. 2008.

PEREIRA, E. *Um povo sábio, um povo aconselhado: Ritual e política entre os Uitoto-murui*. Brasilia: Paralelo 15. 2012.

PETERSEN DE PIÑEROS, G., & BECERRA, E. (Eds.). *Religión y mitología de los Uitotos. Segunda parte: Textos y diccionario*. Santafé de Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia. 1994.

TORRES, W. C. *Pakádo: danza del numerar huitoto* (Vol. 21). Bogotá: Museo del Oro. 1988.

WOJTYLAK, K. I. *A grammar of Murui (Bue), a Witotoan language of Northwest Amazonia*. (PhD dissertation), James Cook University, Cairns. 2017. doi: 10.4225/28/5afa3dcbb90ef